



**Międzynarodowa i interdyscyplinarna konferencja naukowa  
Internationale, interdisziplinäre und wissenschaftliche  
Konferenz**

**z cyklu / Zyklus „wJĘZYKorzenie TOŻSAMOŚCI“  
„Sprachliche Wurzeln der Identität“**

Szczęśliwy, kto poznał Janoscha



Von dem Glück, Janosch gekannt zu haben

***Szczęśliwy, kto poznał Janoscha  
Von dem Glück,  
Janosch gekannt zu haben  
Zabrze, 11. 03 - 12.03.2016r.***

**Organizatorzy / Organisatoren:**

Urząd Miejski w Zabrzu / Stadtamt Zabrze  
Instytut Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN  
w Krakowie,  
Goethe Institut Krakau,  
Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit,  
Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu,  
Janosch Gesellschaft e.V.,

**Partnerzy / Partner:**

Wydawnictwo Znak, Przedszkole nr 28 im. Janoscha,  
Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu Śląskiego  
Miejska Biblioteka Publiczna w Zabrzu, Gazeta Wyborcza

**PROGRAM / PROGRAMM**

**Miejsce konferencji /Tagungsort:**

**Łaźnia Łączuszkowa w Skansenie Górniczym „Królowa Luiza”,  
ul. Wolności 410, 41-800 Zabrze**

**Hotel/ Unterkunft:**

OKS „Innowacja”, Zabrze, ul. Jagiellońska 38a

## Piątek/ Freitag, 11.03.2016

9.00-9.30 Rejestracja uczestników konferencji w Łażni Łańcuszkowej,  
ul. Wolności 410, Zabrze

9.30 Otwarcie konferencji oraz wystawy „Janosch. Bez słów”

**Małgorzata Mańka-Szulik**, Prezydent Miasta Zabrze,  
**Werner Köhler**, Konsul Generalny Niemiec w Krakowie  
**Isabel Röskau-Rydel**, Zastępca Dyrektora Instytutu  
Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego im. KEN w  
Krakowie

**10.00-11.20** **W KRĘGU ZNAJOMYCH. SPOTKANIA Z JANOSCHEM**  
Moderacja / Moderation: **Angela Bajorek**

10.00-11.20 **Emilia Bielicka, Jerzy Illg, Krzysztof Lewandowski, Christof  
Jonczy, Ulrich Kypke, Czesław Zdechlikiewicz**

11.20-11.40 **Zbigniew Kadlubek** – Janosch, czyli śląska szkoła  
egzystencjalizmu

11.40-12.00 **PRZERWA NA KAWĘ / KAFFEPAUSE**

**12.00-13.20** **W PRZESTRZENI MIASTA ZABRZE**  
Moderacja / Moderation: **Renata Dampc-Jarosz**

12.00-12.20 **Grażyna Barbara Szewczyk**: Odpamiętywanie literackich  
krajobrazów Zabrze

12.20-12.40 **Angela Bajorek**: Toposy śląskich miejsc i przestrzeń ulicy w  
powieściach Janoscha

12.40-13.00 **Dariusz Walerjański**: Cholonek już tu nie mieszka. Wielka  
historia małej ulicy, której już nie ma.

13.00-13.20 **Dyskusja / Diskussion**

**13.20-13.50** **OBIAD / MITTAGESSEN**

**14.00-15.40** **ŚLĄSK O CZAMI JANOSCHA**  
Moderacja / Moderation: **Paul Martin Langner**

14.00-14.20 **Nina Nowara-Matusik**: Cholonek czyli obraz Górnego Śląska?  
Kilka uwag o powieści Janoscha z perspektywy imagologicznej

14.20-14.40 **Wolfgang Brylla**: Eine schrecklich nette Familie oder Die  
Topographie einer schlesischen ‚Familijo‘ in Janoschs *Cholonek*

14.40-15.00 **Renata Dampc-Jarosz**: *Wokół "Cholonka". Problematyka  
śląska w sztukach teatrów górnośląskich po roku 2000*

15.00-15.20 **Marek Kryś**: *Hrdlak i inni. Odmieńcy we współczesnej  
literaturze śląskiej (Janosch, Kutz, Twardoch)*

15.20-15.40 **Dyskusja / Diskussion**

15.40-16.00 **PRZERWA NA KAWĘ / KAFFEPAUSE**

**16.00-17.20** **‘KAMIENIE STEINERA’ . TRUDNE SPRAWY W  
TWÓRCZOŚCI JANOSCHA**  
Moderacja / Moderation: **Michał Skop**

16.00-16.20 **Katarzyna Kuchowicz**: Początek końca pewnej prowincji.  
Doświadczenie wojny w twórczości Janoscha i Horsta Bienka

16.20-16.40 **Justyna Szlachta-Misztal**: „Ach jak cudowna jest podróż, jaka  
by ona nie była”. *Polski blues* Janoscha i *Spis cudzołóżnic*  
Jerzego Pilcha

16.40-17.00 **Agata Mirecka**: *Zurück nach Uskow* a teatr postdramatyczny

17.00-17.20 **Dyskusja / Diskussion**

**17.30-21.00** **Wyjazd do Kopalni Guido** – etiuda filmowa z życia Janoscha  
„Mój Niemandsland”;  
laureaci Cegły z Gazety im. Janoscha – wspomnienia;  
Śląski obiad: kołocz i bonkawa

## Sobota/ Samstag, 12. 03. 2016

### 9.00-10.20 **SEKCJA I – JANOSCH DLA DZIECI** Moderacja / Moderation: Nina Nowara-Matusik

9:00-9.20 **Mariusz Jakosz/Jolanta Gładysz:** Możliwości zastosowania literatury dziecięcej Janoscha we wczesnoszkolnym nauczaniu języków obcych

9:20-9.40 **Katarzyna Sowa-Bacia:** Metoda narracyjna w nauczaniu języka obcego na wczesnym etapie edukacyjnym na przykładzie historyjki Janoscha *Ich mach dich gesund, sagte der Bär*

9:40-10.00 **Renata Czaplukowska:** Zastosowanie metody Language Quest w dydaktyce literatury niemieckojęzycznej na przykładzie życia i twórczości Janoscha

10.00-10.20 **Dyskusja / Diskussion**

### 9.00-10.20 **SEKCJA II – PERCEPCJA JANOSCHA** Moderacja / Moderation: Marcin Wiatr

9.00-9.20 **Jolanta Machowska-Goc:** Imaginäre Welten von Janosch als eine Weise der Rückkehr ins Land der Kindheit

9.20-9.40 **Ewa Turkowska:** Janosch digital. Zu Formen der Autorenpräsenz im WWW

9.40-10.00 **Justyna Sekuła:** Wybory translacyjne tłumacza – o wierności tekstowi wyjściowemu i udomowieniu przekładu na przykładzie tłumaczenia książki „Cholonek oder Der liebe Gott aus Lehm”

10.00-10.20 **Dyskusja / Diskussion**

10.20-10.40 **PRZERWA NA KAWĘ / KAFFEPAUSE**

### 10.40-12.20 **W OBJĘCIACH SZTUK PIĘKNYCH** Moderacja / Moderation: Isabel Röskau-Rydel

10.40-11.00 **Martin Paul Langner:** Von einer gelungenen Zeichnung zur Trade Mark. Von der Wiederholung der Zeichen

11.00-11.20 **Sebastian Dusza:** Dynamika graficznej nadinterpretacji treści w utworze Janoscha *Poczta dla Tygryśka*. Norma czy zagrożenie?

11.20-11.40 **Magdalena Sikorska:** Czytanie obrazów, czyli jak terminowałam u Janoscha

11.40-12.00 **Gabriele Sprigath:** Janosch, der Weltbürger - ein Vermächtnis der europäischen Aufklärung

12.00-12.20 **Dyskusja / Diskussion**

### 12.20-14.00 **LITERACKI PRZEWODNIK HUMORU I FANTAZJI** Moderacja / Moderation: Katarzyna Sowa-Bacia

12.20-12.40 **Iwona Wowro:** Elementy humoru w wybranych bajkach Janoscha

12.40-13.00 **Joanna Gospodarczyk:** Humor Wondraka, analiza komizmu w kolumnie Janoscha w ZEITmagazin

13.00-13.20 **Beata Kołodziejczyk/Piotr Majcher:** Opowiadania Janoscha jako przykład fantastycznej literatury dziecięco-młodzieżowej

13.20-13.40 **Marcin Wiatr:** Literacki przewodnik po Górnym Śląsku. Spacer po Zabrze – janoschowym i nie tylko

13.40-14.00 **Dyskusja końcowa / Abschlussdiskussion**

14.00-14.30 **OBIAD / MITTAGESSEN**

14.30-16.00 **Wycieczka autokarowa śladami Janoscha – przewodnik Dariusz Walerjański**

#### **Komitet organizacyjny**

dr hab. Renata Dampc-Jarosz

dr Angela Bajorek

dr Agata Mirecka

mgr Dariusz Walerjański

mgr Czesław Zdechlikiewicz

Dr. Ulrich Kypke

Sekretarz konferencji: lic. Olga Piotrowska